Margins, Alignment, and Positioning

It's not just about how each of the letters and lines look, but a major part of how subtitles can look good and be readable is how the subtitles are framed within the video. Specifically, the margins, alignment, and positioning of the subtitles.

> For general and basic typesetting advice, we recommend lyger's Subtitling Guide.

Margins

The Left and Right margin should at least be 60 (Standard is 150)

- It shouldn’t be anywhere near the edge of the screen.
- It should always be **near the center**.

Vertical margin should at least be 80 (Standard is 100).

> The position of the subtitles should **NOT** be **touching the YouTube player bar**.

> It shouldn’t be able to **cover more than the chin of the talent**.

Alignment

- `an2` for general subtitles.
- `an5` for tag manipulation and animations.
- an7 for drawings.

Positions

The positions are dependent on what you are subbing.

- If the video is a **Free Talk or Story Telling**, it should be centralized on either the center of the screen or where the talent is.
- If the video is a **game-play**, it should be centralized on the gameplay and avoiding GUIs and Menus.
- The consensus is it should be over **where the audience will be looking**.

These are common examples of where subtitles should go.

image11.png unnamed-1.png

Collabs

Define their positions. If one goes on top of the other, that one should always be on top and vice versa.

If there is a line break, put the top’s position to the one below.

- If the top speaks earlier and has a line break but the bottom also speaks later on, keep the top’s original position.

Revision #7
Created 2025-06-02 10:30:19 UTC by HoloResort Translations
Updated 2026-04-13 03:14:20 UTC by Madekuji